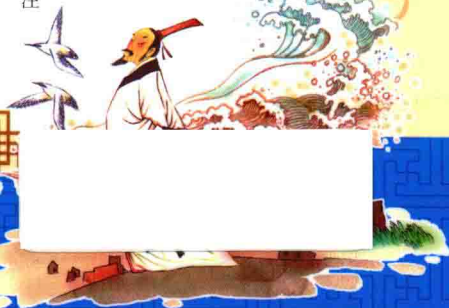


无
障
碍
读
经
典

楚辞

张甲子
译注

注音解词释疑
无障碍读经典



《无碍读经典》是真正意义上
上的无碍读经典是
书。编者将原文中
生僻的字，同进行随
文注释，个别难以理
解的句子，典故及其
他相关知识则以“阅
读指导”的形式列于
相应的段落之后，解
文与译文以左右对应
的形式进行排版，展
大程度上保证读者阅
读的连续性和方便
性，实现无碍读经典
阅读。

长
春
出
版
社

全国百佳图书出版单位



无障碍读经典

楚辞

◎ 张甲子 译注

長 春 出 版 社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

楚辞 / 张甲子译注. — 长春: 长春出版社,
2016.1

(无障碍读经典)

ISBN 978-7-5445-4211-1

I. ①楚… II. ①张… III. ①古典诗歌—诗集—中国—战国时代 ②楚辞—译文 ③楚辞—注释 IV. ①I222.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 279542 号

楚 辞

责任编辑: 杜 菲

封面设计: 楠竹文化

出版发行: 长春出版社

总编室电话: 0431-88563443

地 址: 吉林省长春市建设街 1377 号

发行部电话: 0431-88561180

邮 编: 130061

网 址: www.cccbs.net

制 版: 吉林省久慧文化有限公司

印 刷: 涿州市京南印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 880 毫米×1230 毫米 1/32

字 数: 230 千字

印 张: 7.375

版 次: 2016 年 1 月第 1 版

印 次: 2016 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 19.00 元

版权所有 盗版必究

如有印装质量问题, 请与印厂联系调换

印厂电话: 15333121573



前 言

“楚辞”本意是指流行于楚地民间的歌谣。这些民间歌谣成为“楚辞”的直接来源，并在此基础上衍化发展为一种新文体。楚地的民间歌谣主要在长江、汉水流域流传，其内容多涉及神灵怪异，想象力丰富，具有浓厚的浪漫主义色彩。“楚辞”的代表人物为屈原、宋玉、景差等，他们“书楚语，作楚声，纪楚地，名楚物”，创作出新的文人诗歌。在他们之后，西汉的贾谊、东方朔等人，又相继模仿屈原的作品，渐渐形成了与《诗经》之“风”相对的《楚辞》之“骚”。

西汉末年，当刘向校订书籍时，把屈原、宋玉、贾谊、淮南小山、东方朔、严忌、王褒等人的诗作及他自己写的《九叹》编辑在一起，定名为《楚辞》。从此，“楚辞”成为这部书的专有名称。再后来，东汉王逸又给《楚辞》做了注释，并将自己创作的《九思》也收录进去，定名为《楚辞章句》，由此形成了我们今天所看到的《楚辞》文本的通行篇目。

《楚辞》的代表诗人屈原，名平，字原，历经楚怀王与顷襄王两朝，他是中国文学史上第一位以个人作品传世的伟大诗人。屈原出身楚国的贵族，早年辅佐楚怀王，深得其信任，官拜左徒。在朝时，他与怀王共谋国是，制定和颁布法令；出朝时，他常接待各方宾客，应对各国诸侯。不料他遭受同僚的嫉妒陷害，昏庸的怀王听信谗言，一怒之下疏远了屈原。实际上，这是因为屈原在政治上的“美政”

主张，触犯了以怀王幼子子兰为代表的保守贵族集团的利益，才受到了卑鄙残酷的陷害，被长期放逐在江南的沅湘流域。顷襄王时，楚国郢都被秦国攻破，屈原自感绝望，投身汨罗江，以死殉志。

据《汉书·艺文志》记载，屈原共有作品二十五篇。至于究竟是哪二十五篇，历代学者说法不一。总体来看，这些作品表现了屈原九死不悔的爱国精神，独立不迁的人格境界，上下求索的求知欲望，无不让后人为之感叹，为之敬仰。屈原的这些作品，大致可分为三类：第一类是《离骚》《九章》等，是屈原的政治抒情之作，它们皆有事可据，有义可陈，淋漓尽致地展现出“自我”的身世遭遇与喜怒哀乐，最能代表屈原思想与楚辞艺术的完美结合。第二类是《九歌》，是屈原根据楚歌中的祀神乐曲，经过艺术加工再创造的一组清新优美的抒情诗，将神话、历史与文学融合，展示了其丰富的想象力。第三类是《天问》，以一连发出的一百七十多个问题的形式一气贯注，构成了奇特的发问体诗歌，内容涉及宇宙时间、大地山川、神灵鬼怪、古史传说、风土人情等，表现了屈原大胆的怀疑批判精神及对哲学、历史的悉心探索。

在屈原之后，又有宋玉，其又名子渊。相传他是屈原的弟子，好辞赋，与唐勒、景差齐名。宋玉曾事楚顷襄王，楚王经常要他陪伴左右，或游于兰台之宫，或游于云梦之泽。他的辞赋作品甚多，流传下来的有《九辩》《风赋》《高唐赋》《登徒子好色赋》等，其代表作是《九辩》，发千古悲秋之唱，借悲秋来抒发贫士的矢志和不平之情。

西汉的辞赋家，则有贾谊，官至大中大夫。贾谊提出了积极的改革政治主张，遭群臣忌恨，被贬为长沙王太傅，其代表作为《吊屈原》《鵬鸟赋》。其后还有严忌，本名庄忌，因避汉明帝刘庄讳，

改姓严。他是汉梁孝王的门客，很受梁孝王的器重，与邹阳、枚乘同列，被尊称为夫子，代表作为《哀时命》。另外，还有王褒，字子渊，最工于作赋，对音乐也有较高修养，代表作为《洞箫赋》《九怀》。这些作品，尽管情文远不及“屈宋诸骚”，但作品设身处地地想象了屈原当时的种种遭遇，由屈原的命运联系到自身的不幸，仍可见诗人蕴含在其中深沉的不受知于世的悲叹，曲折地表达了诗人的身世遭遇。

《楚辞》以其独特的艺术风貌，一直在中国文学史上闪耀着异彩。第一，鲜明的浪漫主义色彩。尽管《楚辞》的内容大都是政治生活的集中与概括，基本上是现实主义的，但这些诗歌绝不是单纯生活的铺叙，而是充分运用想象和夸张的手法，把所要描绘的事物形象化，表现为感情的热烈奔放和对理想的执着追求。

第二，比兴手法的运用。王逸的《楚辞章句》中说：“《离骚》之文，依《诗》取兴，引类譬喻。故善鸟香草，以配忠贞；恶禽臭物，以比谗佞；灵脩美人，以媲于君；宓妃佚女，以譬贤臣；虬龙鸾凤，以托君子；飘风云霓，以为小人。”这种比兴手法，已然作为整体的立意构思进入诗歌创作，形成了庞大而结构严谨的象征系统，成为一种寄托深厚思想的艺术载体。

第三，句式的参差多变。《楚辞》突破了四言的格局，句式以七言为主，间以三至十言，句法灵活参差，使用“兮”字用以协调音节，产生自由舒缓、摇曳多姿、跌宕错落、回环往复的音韵效果。

本书的选文是历代学者公认的优秀作品，底本为东汉王逸的《楚辞章句》、宋代洪兴祖的《楚辞补注》、朱熹的《楚辞集注》，同时参考了历代其他重要注本。对文字的不同则择善而从，原文的繁体字均改为通行简化字，特殊情况则在注释中说明；注释兼采各家

之长，力求言之有据；译文根据信、达、雅的原则，力求不偏疏一方。为了使读者能无障碍地阅读本书，编撰者将原文中生僻的字、词进行随文注释，个别难以理解的句子、典故及其他相关知识，则以“阅读指导”的形式列于相应段落之后，原文与译文以左右对应的形式进行排版，最大限度地保证阅读的连续性和方便性，实现无障碍快乐阅读。

目录



卷一 离骚	1
卷二 九歌	023
东皇太一	023
云中君	025
湘君	027
湘夫人	030
大司命	033
少司命	036
东君	038
河伯	040
山鬼	042
国殇	044
礼魂	046
卷三 天问	047
卷四 九章	065
惜诵	065
涉江	071
哀郢	076
抽思	081
怀沙	086
思美人	091
惜往日	095
橘颂	101
悲回风	104

卷五 远游	112
卷六 卜居	124
卷七 渔父	128
卷八 招魂	131
卷九 九辩	146
卷十 大招	162
卷十一 惜誓	172
卷十二 吊屈原	177
卷十三 招隐士	181
卷十四 七谏	184
初放	184
沉江	187
怨思	192
卷十五 哀时命	194
卷十六 九怀	203
匡机	203
危俊	205
昭世	207
尊嘉	209
蓄英	211
陶雍	213
卷十七 九叹	215
愍命	215
思古	219
卷十八 九思	223
守志	223

卷一 离骚

题解

《离骚》是中国古代诗歌史上最长的一首浪漫主义抒情诗，也是楚辞作品中最具有代表性、思想性及艺术性的作品。所谓“离骚”，就是遭遇忧愁的意思。全诗作者屈原自述其生平际遇，集中概况了他的政治观点和社会理想，表达了其对故土难舍难离、不能不离的矛盾心情。在心路历程的陈述中，作者还把自己特有的哀痛，与宇宙人生、社会历史中恒有的悲剧情感结合在一起，超越了一己之私，沟通了上下古今。

《离骚》中大量使用“香草美人”的比兴手法，把历史与神话、真实与想象奇特地糅合为一，语言之真挚，修辞之丰富，几乎达到了随心所欲的程度。《离骚》在情感上表现出的忧愤之深广，在创作上表现出的气魄之雄伟，处处都喷薄着希望与怨恨之火，具有震撼人心的力量。

原文

译文

【一段】

屈原通过自述的笔法，交代了自己的世系、生辰、名字等。表明了自己既具有先天的内在美，又有后天的努力修身，注重道德品质与学术修养的提升。同时，也道出了自己的远大理想，要趁着年轻有为，追随君王，愿在变法中做先驱者。

帝_(始生之祖)高阳_{(高阳帝颧项}
(zhuān xū))之苗裔(后代子孙)兮,朕_(我)皇考_(对亡父的美称)曰伯庸_{(屈原}
(父亲的字))。摄提(“摄提格”的简称,即寅年)
 贞_(正,当)于孟陬_(孟春正月。陬, zōu)
 兮,惟庚寅_(庚寅这一天)吾以降_{(出}
(生))。皇(亡父)览_(观察)揆_(kuí, 揣度)
 余初度_(初生的时节)兮,肇_{(zhào, 开}
(始))锡(通“赐”, 赐给)余以嘉名_{(美好的}
_(名字))。名余曰正则兮,字余曰



我是远祖高阳氏的后裔,我已故去的父亲字伯庸。岁星运行到寅年的孟春之月,正当庚寅日我呱呱降生。父亲揣度我初生的时节,赐予我美好的名字:他给我起的名叫正则,他给我起的字叫灵均。天赋予了我如此多的美质,再加上具有

屈原,原姓平(mǐ),名平,字原,是楚武王熊通之子屈瑕的后代。屈原是中国文学史上第一位留下姓名的伟大的爱国诗人。他的出现,标志着中国诗歌进入了一个由集体歌唱到个人独唱的新时代。

重(chóng, 加上)之以修能(修饰的美态)。扈(hù, 披)江离与辟芷(均为香草名。芷, zhǐ)兮, 纫(连缀)秋兰以为佩(佩带的饰物)。汨(yù, 水流湍急, 比喻流年似水)余若将不及兮, 恐年岁之不吾与(不等待我)。朝搴(qiān, 拔取)阝(pí, 山坡)之木兰(香草名)兮, 夕揽(采摘)洲(水中小岛)之宿莽(香草名)。日月忽(迅速)其不淹(久留)兮, 春与秋其代(更)序(时序更替)。惟(思)草木之零落兮, 恐美人(指楚怀王)之迟暮。不抚(楚)壮而弃(去)秽(huì, 指代弊政)兮, 何不改乎此度(法度)? 乘骐骥(qí jì, 骏马, 喻指有贤德才能的人)以驰骋兮, 来吾道(通“导”, 引)夫(fú, 语气词)先路(先王的道理)。

【二段】

承接上文, 从引史为鉴到返回现实, 屈原反复向楚怀王表明自己的爱国忠心, 却不能与之相合, 令他颇为伤感。

昔三后(楚先君熊绎、若敖、蚡冒三人)之纯粹(道德完美无缺)兮, 固(固然)众芳(喻指贤臣)之所在(会集)。杂(兼有)申椒与菌桂(均为香木名)兮, 岂维(通“唯”, 只)纫夫蕙茝(香草)

出众的才能。我身上披戴着江离与辟芷, 又把秋兰结成佩物挂在腰间。我匆匆前行看似追寻不上目标, 担心流年似水不给我更多的时间。早上拔取坡地上的木兰, 傍晚采摘水洲中的宿莽。日月从不停止它的脚步, 春天与秋天的时序在更替。想到草木即将凋零, 害怕楚王步入衰残的暮年。为什么不趁着壮年抛弃弊政, 就此改变这些不当法度? 骑上骏马扬鞭奔驰, 来吧, 我在前面为你引领先王开辟的道路。

从前楚国的三位国君德行完美, 朝廷成为群贤毕至的所在。聚合花椒与菌桂似的人物, 缀结的何止是优秀的蕙茝?

名。荃，zhǐ，同“芷”）？彼（那）尧舜（都是圣德君王）之耿介（光明正大）兮，既遵道而得路（正途，大道）。何桀纣（都是亡国之君，桀是夏的最后一位君王，纣是商的最后一位君王）之猖披（衣带不整，喻指行为猖狂放肆）兮，夫唯捷（疾）径（邪道）以窘步（难于行步）。惟夫党人（结党营私的小人）之偷乐（贪图享乐）兮，路幽昧以险隘。岂余身之惮（dàn，害怕）殃（yāng，灾难）兮，恐皇舆（君王乘的车子，喻指国家）之败绩（战败，喻指王朝倾覆垮台）。忽奔走以先后兮，及（跟上）前王（指上文的“三后”与“尧舜”）之踵（zhǒng，脚后跟）武（足迹）。荃（quán，香草名，喻指楚怀王）不察余之中情（由衷之情）兮，反信谗而齎（jī，本义是急火煮饭，喻指怒气很大）怒。余固知謇謇（jiǎn jiǎn，直言的样子）之为患兮，忍而不能舍（舍弃）也。指九天（古人认为天有中央和八方共九个区域）以为正（通“证”，验证）兮，夫唯灵修（神灵，指代楚怀王）之故也。曰黄昏以为期（相会）兮，羌（qiāng，发语词）中道（半途）而改路。初（当初）既与余成言（约定的话）兮，后悔遁（变心）而有他（其他打算）。余既不难（惧怕）夫离别兮，伤（感伤）灵修之数化（屡次变化。数，shuò）。

尧舜是多么正大光明，遵行正道使国家走上正途。桀纣是多么肆意妄为，贪图捷径以致走投无路。结党营私之徒苟且偷安，国家的前途晦暗危险重重。难道我是怕自身遭受灾难吗？我是害怕国家因此而颠覆。我奔走在君王的鞍前马后，希望他能追随先王的足迹。君王却不明察我内心的真情，反而听信谗言对我勃然大怒。我早知晓忠言逆耳可能会引起祸患，但宁可忍受痛苦也绝不把忠心舍弃。手指苍天作为我起誓的明证，这一切都是因为楚王的缘故。说好在黄昏时分与我会面，为何走到半路却又中途改道。您当初既已跟我定下誓约，为何随后又反悔另有他求。我并不惧怕您对我的疏远，而是伤心于您的朝令夕改。

阅读指导

楚怀王(?—前296), 卮(mǐ)姓, 熊氏, 名槐, 战国时期楚国国君。在战国诸雄中, 楚国本具有不小的实力, 但因楚怀王利令智昏, 任用佞臣令尹子兰、上官大夫靳尚, 宠爱南后郑袖, 排斥左徒大夫屈原, 又屡次中了纵横家张仪的计谋, 最后在公元前299年入秦被扣, 最后身死异国。

【三段】

屈原想为国家培养人才, 却不料楚怀王昏聩, 朝廷内许多小人的贪婪嫉妒, 都让屈原大失所望, 甚至让他陷入孤立之境。但在这里, 屈原明确表达了自己的矢志不渝和坚持理想, 甘愿以死明志, 也绝不随波逐流。

余既滋_(栽种)兰之九畹_(形容很多。畹, wǎn, 古代田地的面积单位)兮,
又树_(种植)蕙_(花草名)之百亩。畦_(qí, 四面有分界的田地, 这里指分垄种植)留
夷与揭车_(均为香草名)兮, 杂杜衡
与芳芷_(均为香草名)。冀_(希望)枝
叶之峻茂_(高大茂盛)兮, 愿俟_(sì, 同“俟”, 等待)时乎吾将刈_(yì, 收割, 采摘)。
虽萎绝_(因枯萎而灭绝)其亦何
伤兮, 哀_(惋惜)众芳之芜秽。众
(群小, 指楚怀王的宠臣)皆竞进(谋求官位)以贪婪_(爱财叫作贪, 爱食叫作婪)
兮, 凭_(满足。此处为楚地方言)不厌_(满足)乎求索_(向人索取)。羌_(qiāng, 发语词)内恕己以量人_(衡量他人)兮,
各兴_(生)心而嫉妒_{(害贤叫作嫉, 害色}

我栽培了许多的兰花, 又
种植了百亩的蕙草。将留夷与
揭车分垄培育, 还把杜衡和芳
芷套种其间。希望它们都枝
繁叶茂, 愿等待时机将它们
采摘。即便枯萎凋落又有何
伤感, 悲哀的是这些花草变
成了遍地荒芜。众人都争名
逐利、贪得无厌, 利欲熏心
从不满足。他们猜忌别人放纵
自己, 各自私心丛生充满嫉妒。

叫作妒)。忽驰骛(狂奔。骛,wù)以追逐(追求高官厚禄)兮,非余心之所急。老冉冉(渐渐地)其将至今,恐修名(美名)之不立。朝饮木兰之坠露(坠下的露水)兮,夕餐(吞食)秋菊之落英(初生的嫩花瓣)。苟(只要)余情(德行)其信(真)姱(kuā,美好)以练要(精粹专一)兮,长顼頇(kān hàn,因饥饿而面黄肌瘦)亦何伤?欸(通“扼”,持着)木根以结茝(zhǐ,同“芷”,香草名)兮,贯(串联)薜荔(bì lì,香草名)之落蕊(ruǐ,花心)。矫(举)菌桂以纫蕙(香草名)兮,索(搓绳)胡绳(香草名)之緼緼(xǐ xǐ,编结起来好看的样子)。謇(jiǎn,发语词)吾法(效法)夫前修(前代的贤人)兮,非世俗之所服(佩戴)。虽不周(适合)于今之人兮,愿依彭咸(人名,因劝谏君王不听,后投水自杀)之遗则(遗留的教诲)。长太息以掩涕兮,哀民生之多艰。余虽好修姱(美德。姱,kuā)以鞿鞶(jī jī,马缰绳和络头,比喻束缚)兮,謇(jiǎn,发语词)朝谇(suì,谏诤)而夕替(废弃)。既替余以蕙纕(xiāng,佩戴)兮,又申(加上)之以揽茝(当为“兰茝”,香草名)。亦余心之所善兮,虽九(是虚指,极言其多)死其犹未悔。怨灵

急于奔走追逐名利,并不是我的心中所求。人生暮景渐渐就要来临,我担心的是美名不能树立。早上啜饮木兰上的清露,傍晚吞食秋菊的花瓣。只要我的德行精纯如一,神形消损又怎值得悲戚?手持着木棍绕结的茝花,将薜荔绽放的花心串成串。举起菌桂并且缀结上蕙草,再把胡绳绞合起来彰显风姿。我效法前贤的美好装束,并非流俗之辈所能佩戴。即便不能迎合当世的人,愿依从彭咸遗留的教诲。长长地叹息我掩面拭泪,感伤人生的道路是多么的艰难。我虽爱好美德却遭受束缚,早上向君王进谏晚上就被废弃。废弃的原因是我身佩蕙草,再加上我用兰茝作为佩饰。这些都是我向往的善举,为此即使万死也不后悔。埋怨

修(指楚君)之浩荡(大水横流的样子,这里比喻行为放纵荒唐)兮,终不察夫民(人,屈原自指)心。众女(众臣,指楚怀王周围的一些宠臣)嫉余之蛾眉(原意是细长而弯曲的眉毛,这里代指美好的样子)兮,谣诼(造谣毁谤。诼,zhuó)谓余以善淫(邪乱)。固(本来)时俗之工巧(善于取巧)兮,偪(miǎn,违反)规矩(木工的用具,量圆的叫作规,量方的叫作矩。这里指法度)而改错(通“措”,措施)。背(违背)绳墨(木工引绳弹墨,用以打直线,这里指准则)以追曲(随意歪曲)兮,竞(竞相)周容(谄媚之态)以为度。忼(tún,烦闷)郁邑(郁结)余侘傺(chà chì,心神不宁)兮,吾独穷困乎此时也。宁溘(kè,忽然)死以流亡兮,余不忍为此态也。鸷鸟(凶猛的鸟。鸷,zhì)之不群兮,自前世而固然(本来如此)。何方圜(方圆,指方木的榫头与凿的圆孔应相合)之能周(合)兮,夫孰(谁)异道而相安。屈心而抑志兮,忍尤(罪过)而攘(rǎng,忍受)诟(gòu,耻辱)。伏(通“服”,保持)清白以死直(为正道而死)兮,固前圣之所厚(看重,嘉许)。

楚君行为举止荒唐,终究不能洞见我的心肠。众女嫉恨我的美丽容貌,恶语中伤说我骄奢淫荡。庸人本来流俗善于取巧,背弃法度而又篡改措施。违背是非标准随意歪曲,争相讨好以为常行之法。忧郁压抑使我闷闷不乐,唯独我受困于今世。宁肯马上死去付与流水,我不忍心做出那副样子。鸷鸟高飞远走卓尔不群,先世以来一向就是如此。方与圆如何能够相互包容,谁可以道不同却彼此相安。委屈本心压抑情志,包容罪过含垢忍耻。坚持清白之躯献身正道,这本是先贤所重视的事。

【四段】

矛盾的心理使得屈原一度苦闷彷徨，想退隐独善其身，为个人计，又何尝不心安理得？但苦苦思索之后，他仍对自己的理想充满信心，于万变中坚持不变。

悔相道（寻求道路。相，xiàng）之不察兮，延伫（长久地站立，喻指盼望。伫，zhù）乎吾将反（通“返”）。回朕车以复路（原来的路，走回头路）兮，及行迷之未远。步（徐行）余马于兰皋（长着兰草的河岸。皋，gāo）兮，驰椒丘（尖削的高丘）且焉（在此）止息。进不入（仕途不得意）以离（通“罹”，lí，遭受）尤（罪过）兮，退（退隐）将复修吾初服（未入仕时的服装，喻指原来高尚的品德）。制（裁剪）芰（jì）荷以为衣兮，集芙蓉以为裳（上身穿的叫作衣，下身穿的叫作裳）。不吾知（不了解我）其亦已兮，苟余情其信（真正的）芳。高余冠（帽子）之岌岌（jǐ jǐ，高耸的样子）兮，长余佩之陆离（颜色美丽而又奇特）。芳与泽（污浊）其杂糅（róu，混杂）兮，唯昭质（纯洁的品质）其犹未亏。忽（不经意）反顾（回头看）以游目（纵目远眺）兮，将往观乎四荒（四方的荒远之地）。佩缤纷（繁盛的样子）其繁饰（众多的彩饰）兮，芳菲菲

悔恨寻求道路时没有看清，久久凝望而后我就要返回。掉转头重回正确的原路，趁着迷途未远赶快罢休。马漫步在长满兰花的河岸，跑到高丘上在那里暂且休憩。进谏不被君王接纳反而获罪，我将退隐重新穿戴当初的衣冕。裁制荷叶作为上衣，缀合荷花作为下裳。没有人理解我也就罢了，只要我的心志高洁芬芳。加高我的帽子显得危耸，加长我的佩剑显得纹饰奇特。芳香和腐臭混杂在一起，只有明洁的品质尚未腐朽。突然回头纵目远眺啊，我将去四方荒远之地游览。戴上众多华美的佩饰，它们散发